

C-69

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to provide for the establishment of electoral
boundaries commissions and the readjustment of
electoral boundaries

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 25, 1995**

C-69

Première session, trente-cinquième législature,
42-53-44 Elizabeth II, 1994-1995

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi portant sur la création de commissions de délimitation
des circonscriptions électorales et la révision des
limites des circonscriptions électorales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 AVRIL 1995**

SUMMARY

This enactment repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sets out a new régime for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries. The enactment also repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994*.

SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et établit un nouveau régime portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales. Il abroge également la *Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT OF
ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS AND THE
READJUSTMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS
3.	Commissions to be established after quinquennial census
4.	Commissions to be established after decennial census
5.	Definition of “electoral district”
6.	Duties of the commissions
7.	Members of the commissions
8.	Appointment of chairperson
9.	Appointment of other members
10.	Notice of appointment to Minister
11.	Regulation to name members
12.	Deputy chairperson
13.	Persons not to be appointed to a commission
14.	Remuneration
15.	Not agent of Her Majesty
	DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS
16.	Return of Chief Statistician
17.	Notice to be given after each quinquennial and decennial census
18.	Preparation of plans
19.	Guiding principle in preparation of report
	HEARINGS BY COMMISSIONS
20.	Obligation to hold hearing

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT SUR LA CRÉATION DE COMMISSIONS DE
DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
ET LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS
ÉLECTORALES

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
3.	Constitution des commissions à la suite d’un recensement quinquennal
4.	Constitution des commissions à la suite d’un recensement décennal
5.	Définition de « circonscription électorale »
6.	Devoirs de la commission
7.	Composition
8.	Nomination du président
9.	Nomination des autres commissaires
10.	Avis de nomination
11.	Règlement — noms des membres de la commission
12.	Président suppléant
13.	Incompatibilité
14.	Rémunération
15.	Statut des commissions
	DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT QUINQUENNAL OU DÉCENNAL
16.	Établissement de l’état des résultats
17.	Avis relatif à la redistribution suivant chaque recensement quinquennal ou décennal
18.	Projets de révision
19.	Premier critère pour la rédaction du rapport
	AUDITION
20.	Obligation de tenir une séance

21.	Amendment of plan requiring new hearing	21.	Modification du projet entraînant une nouvelle séance
	COMPLETION OF REPORT		REMISE DU RAPPORT
22.	Time within which report to be completed	22.	Délai imparti
	REPRESENTATION ORDER		DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE
23.	Preparation of draft representation order	23.	Projet de décret
24.	Order in force	24.	Entrée en vigueur du décret
25.	Construction of order	25.	Interprétation du décret
26.	Maps to be prepared and printed	26.	Impression de cartes
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
27.	Provision for expenses	27.	Crédits
28.	Electoral district of Yukon	28.	Circonscription électorale du Yukon
29.	Electoral districts of Northwest Territories	29.	Circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest
	RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	<i>Related Provisions</i>		<i>Dispositions connexes</i>
30.	Suspension	30.	Suspension
31.	Transitional provision re suspension	31.	Disposition transitoire — suspension
32.	Certain provisions of representation order to remain in force	32.	Maintien en vigueur de certaines dispositions du décret de représentation électorale
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
33.	Deemed compliance	33.	Présomption
34.	Transitional provision re s. 8	34.	Disposition transitoire — article 8
35.	Representation order of 1987	35.	Décret de représentation électorale de 1987
36.	Interpretation of subsection 9(3)	36.	Interprétation du paragraphe 9(3)
	<i>Repeals</i>		<i>Abrogations</i>
37.	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	37.	<i>Loi sur la révision des limites des circonscription électorales</i>
38.	<i>Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994</i>	38.	<i>Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscription électorales</i>
	<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
39.	Coming into force	39.	Entrée en vigueur

BILL C-69

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Act, 1995*.

INTERPRETATION

Definitions

“Chief Electoral Officer”
« directeur général des élections »

“Chief Statistician”
« statisticien en chef »

“commission”
« commission »

“decennial census”
« recensement décennal »

“Minister”
« ministre »

“province”
« province »

“quinquennial census”
« recensement quinquennal »

2. In this Act,
“Chief Electoral Officer” means the Chief Electoral Officer referred to in the *Canada Elections Act* or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act;

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act*;

“commission” means an electoral boundaries commission established for a province under section 3 or 4;

“decennial census” means a census referred to in subsection 19(3) of the *Statistics Act*;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“province” means a province of Canada but does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories;

“quinquennial census” means a census, other than a decennial census, conducted under subsection 19(1) of the *Statistics Act*;

PROJET DE LOI C-69

Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1995 sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« commission » Commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application des articles 3 ou 4 pour chaque province.

« décret de représentation électorale » Le décret établi en application de l’article 23.

« directeur général des élections » Le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections visés par la *Loi électorale du Canada*.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

« province » Province du Canada, à l’exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

« rapport » Le rapport mentionné à l’article 6.

« recensement décennal » Le recensement visé au paragraphe 19(3) de la *Loi sur la statistique*.

Titre abrégé

5

Définitions

« commission »
“commission”

« décret de représentation électorale »
“representation order”

« directeur général des élections »
“Chief Electoral Officer”

« ministre »
“Minister”

« province »
“province”

« rapport »
“report”
« recensement décennal »
“decennial census”

“report”
« rapport »

“report” means a report referred to in section 6;

« recensement quinquennal » Tout recensement, autre qu’un recensement décennal, fait conformément au paragraphe 19(1) de la *Loi sur la statistique*.

« recensement quinquennal »
“quinquennial census”

“representation order”
« décret de représentation électorale »

“representation order” means a representation order prepared under section 23.

« statisticien en chef » Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique*.

« statisticien en chef »
“Chief Statistician”

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Commissions to be established after quinquennial census

3. (1) Subject to subsection (2), after each quinquennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral boundaries commission for each province not later than thirty days following the day that all appointments for those commissions made by the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après chaque recensement quinquennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province dans les trente jours suivant celui où toutes les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l’article 9 sont devenues définitives aux termes du paragraphe 9(12).

Constitution des commissions à la suite d’un recensement quinquennal

Exception

(2) No electoral boundaries commission shall be established for a province where the population of less than 10 per cent of the electoral districts in the province varies by 25 per cent or more from the electoral quota for that province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i).

(2) Aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n’est constituée pour une province si, dans moins de dix pour cent de ses circonscriptions électorales, l’écart entre la population et le quotient calculé conformément au sous-alinéa 19(2)a)(i) équivaut à vingt-cinq pour cent ou plus du quotient.

Exception

Commissions to be established after decennial census

4. (1) Subject to subsection (2), after each decennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral boundaries commission for each province not later than thirty days following the day that all appointments for those commissions made by the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après chaque recensement décennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province dans les trente jours suivant celui où toutes les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l’article 9 sont devenues définitives aux termes du paragraphe 9(12).

Constitution des commissions à la suite d’un recensement décennal

Exception

(2) No electoral boundaries commission shall be established for a province where

(a) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated under subsection 16(2) remains the same as the number of members assigned to that province in the representation order in force at the time of the calculation; and

(2) Aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n’est constituée pour une province si :

a) le nombre de sièges de député à attribuer à cette province en application du paragraphe 16(2) est le même que celui attribué à celle-ci dans le décret de représentation électorale en vigueur au moment du calcul visé à ce paragraphe;

Exception

	(b) the population of each electoral district in the province varies by less than 25 per cent from the electoral quota for that province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(ii).	5	b) l'écart entre la population de chaque circonscription électorale de cette province et le quotient calculé conformément au sous-alinéa 19(2)a)(ii) est inférieur à vingt-cinq pour cent du quotient.	5	
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), where the Minister receives a notice referred to in subsection 16(4) indicating that an electoral boundaries commission shall be established for a province, the Governor in Council shall, by regulation, establish such a commission for that province.	10	(3) Par dérogation au paragraphe (2), lorsque le ministre reçoit l'avis mentionné au paragraphe 16(4) indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour une province, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une telle commission pour cette province.	10	Exception
Definition of "electoral district"	5. For the purposes of subsection 3(2) and paragraph 4(2)(b), "electoral district" does not include an electoral district that results from a departure under subsection 19(3) from the rule set out in paragraph 19(2)(a).	15	5. Pour l'application du paragraphe 3(2) et de l'alinéa 4(2)b), « circonscription électorale » ne désigne pas la circonscription électorale dont la délimitation résulte d'une dérogation à l'alinéa 19(2)a) au titre du paragraphe 19(3).	15	Définition de « circonscription électorale »
Duties of the commissions	6. (1) Every commission shall consider the readjustment of the electoral boundaries to be made on the completion of each quinquennial census and decennial census in the province for which the commission is established and prepare a report respecting the readjustment.	20	6. (1) La commission est chargée d'examiner, après chaque recensement quinquennal ou décennal, les révisions à apporter aux limites des circonscriptions électorales de la province et d'en faire rapport.	20	Devoirs de la commission
Contents of report	(2) Every commission shall set out in a report (a) the proposal of the commission concerning the division of the province into electoral districts; (b) the descriptions and boundaries of the electoral districts and the reasons of the commission for proposing those boundaries; and (c) the population of and name to be given to each electoral district.	25	(2) Le rapport de la commission comporte les éléments suivants : a) sa proposition sur la division de la province en circonscriptions électorales; b) la désignation des limites des circonscriptions électorales et les motifs à l'appui des limites qu'elle propose; c) la population de chacune des circonscriptions électorales et le nom proposé pour chacune d'elles.	25	Objet du rapport
Powers of commission	(3) In the performance of its duties under this Act, a commission has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	35	(3) Dans l'exercice de ses fonctions, la commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	35	Pouvoirs de la commission
Rules of procedure	(4) A commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.	40	(4) La commission peut établir des règles pour régir ses délibérations et la conduite de ses travaux, et y prévoir la tenue de toute enquête ou séance par un ou plusieurs de ses membres.	40	Règles de procédure

Staff	<p>(5) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary.</p>	<p>(5) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime nécessaires.</p>	Personnel
Salaries and expenses	<p>(6) The Chief Electoral Officer shall fix the salaries and expenses of the staff referred to in subsection (5) and prescribe the conditions of their employment according to the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(6) Le directeur général des élections fixe le traitement et les indemnités ainsi que les conditions d'emploi du personnel visé au paragraphe (5) conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Traitements et indemnités
Members of the commissions	<p>7. Every commission shall consist of three members, namely, a chairperson and two other members, who shall be appointed in accordance with section 8, 9 or 12, as the case may be.</p>	<p>7. La commission est formée de trois membres ou commissaires, dont le président, nommés conformément aux articles 8, 9 ou 12, selon le cas.</p>	Composition
Appointment of chairperson	<p>8. (1) The chief justice of a province shall</p> <p>(a) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in subsection 16(3), where an electoral boundaries commission is to be established under section 3 or subsection 4(1), and</p> <p>(b) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in subsection 16(4), where an electoral boundaries commission is to be established under subsection 4(3),</p> <p>appoint the chairperson of that commission from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that division or superior court.</p>	<p>8. (1) Le juge en chef de la province nomme président de la commission un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif :</p> <p>a) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(3), lorsqu'il y a lieu de constituer, en application de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), une commission de délimitation des circonscriptions électorales;</p> <p>b) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(4), lorsqu'il y a lieu de constituer, en application du paragraphe 4(3), une commission de délimitation des circonscriptions électorales.</p>	Nomination du président
Where no superior court judges free to act	<p>(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as chairperson or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time referred to in that subsection, the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as the Chief Justice of Canada or the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada, as the case may be, deems suitable.</p>	<p>(2) Si aucun des juges visés au paragraphe (1) n'est en mesure d'occuper le poste de président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai prévu à ce paragraphe, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le doyen des juges de la Cour suprême du Canada nommé à ce poste une personne résidant dans la province qu'il estime compétente.</p>	Aucun juge ne pouvant occuper le poste de président

Interpretation	(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof.	(3) La mention du juge en chef d'une province au paragraphe (1) vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.	Interprétation
	5		
Appointment of other members	9. (1) The other two members of each commission to be established shall be appointed by the Speaker of the House of Commons, who shall make the appointments in accordance with this section.	9. (1) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes selon les modalités prévues au présent article.	5 Nominations des autres commissaires
	10		
Notice for applications	(2) Before making any appointment under subsection (1), the Speaker of the House of Commons shall, by means of a notice published in the <i>Canada Gazette</i> , invite written applications from persons interested in being considered for such an appointment and shall indicate in that notice that an application shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of the period described in subsection (3).	(2) Avant de procéder aux nominations visées au paragraphe (1), le président de la Chambre des communes invite, par un avis publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , les personnes intéressées au poste de commissaire à présenter par écrit leur candidature. Il mentionne, dans l'avis, qu'il n'accepte aucune candidature après l'expiration du délai prévu au paragraphe (3).	10 Avis — candidatures
	20		
Time limit	(3) An application referred to in subsection (2) shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of a period of six months following the date of the last quinquennial or decennial census, as the case may be.	(3) Le président de la Chambre des communes ne peut accepter aucune candidature plus de six mois après la tenue du dernier recensement quinquennal ou décennal, selon le cas.	20 Délai
	25		
When appointment to be made	(4) After consultation, the Speaker of the House of Commons shall, after the expiration of the period described in subsection (3) for the receipt of applications, appoint the members for each commission to be established under section 3 or 4 and shall do so not later than five days after receipt by the Speaker of a notice referred to in subsection 16(3), except where a commission is to be established under subsection 4(3), in which case the Speaker shall appoint the members for each commission not later than five days after the expiration of the period described in subsection 16(4).	(4) Après consultation et une fois expiré le délai prévu au paragraphe (3), le président de la Chambre des communes nomme les membres des commissions à constituer en application des articles 3 ou 4. Il procède à ces nominations dans les cinq jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe 16(3), sauf si la commission est à constituer en application du paragraphe 4(3), auquel cas il procède à ces nominations dans les cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 16(4).	30 Délais concernant les nominations
	40		
Persons to be appointed	(5) The Speaker of the House of Commons shall make the appointments referred to in subsection (4) from among the applications referred to in subsection (2) that are received by the Speaker or from among such persons as the Speaker deems suitable.	(5) Le président de la Chambre des communes nomme, à titre de commissaires, des personnes qui ont présenté leur candidature sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il estime compétentes.	25 Nominations
	45		

Tabling in the House of Commons

(6) The Speaker of the House of Commons shall, not later than the first three sitting days after the Speaker makes the appointments referred to in subsection (4), cause to be laid before the House of Commons a list for each province containing the names of the members appointed for the commission to be established for that province.

(6) Dans les trois jours de séance suivant les nominations, le président de la Chambre des communes fait déposer devant la chambre la liste des membres de la commission à constituer pour la province en cause.

Dépôt des listes à la Chambre des communes

5

Consideration by the House of Commons

(7) Where a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the appointment of any member named in a list laid before it under subsection (6) be revoked, signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with the Speaker of the House of Commons on any of the nine sitting days next following the last day on which the Speaker may cause the list to be laid before the House under that subsection, the House shall take up and consider the motion on the tenth sitting day.

(7) Si, dans les neuf jours de séance suivant le dernier jour de séance au cours duquel le président de la Chambre des communes peut déposer la liste visée au paragraphe (6), la chambre est saisie d'une motion, signée par au moins vingt députés, visant à révoquer la nomination d'une personne dont le nom figure sur la liste, elle étudie la motion le dixième jour de séance.

Examen par la Chambre des communes

20

Debate

(8) A motion filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7) that is taken up shall be debated without interruption for not more than three hours and, where more than one such motion is filed and taken up, the motions shall be combined and debated together for not more than a total of three hours.

(8) La motion est mise à l'étude et fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures. S'il y a plus d'une motion, elles sont combinées aux fins du débat.

Débat

25

Vote

(9) On the expiration of the period for debate referred to in subsection (8) or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker of the House of Commons shall forthwith put every question necessary for the disposition of the motion or motions, as the case may be.

(9) Une fois le débat terminé, le président de la Chambre des communes met sans délai aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion visée au paragraphe (8).

Mise aux voix

35

Revocation of appointment

(10) Where any motion debated in accordance with this section is adopted by the House of Commons, the appointment is revoked.

(10) L'adoption de la motion a pour effet de révoquer la nomination en cause.

Révocation des nominations

25

New appointment

(11) Where an appointment is revoked by virtue of the adoption of a motion referred to in subsection (10), the Speaker of the House of Commons shall forthwith appoint another member to the commission of the province in respect of which the appointment was revoked from among such persons as the Speaker of the House of Commons deems suitable, and this subsection and subsections (6) to (10) apply to the new appointment with such modifications as the circumstances require.

(11) En cas de révocation d'une nomination, le président de la Chambre des communes nomme sans délai, parmi les personnes qui lui semblent compétentes, un remplaçant au commissaire dont la nomination a été révoquée. Le présent paragraphe et les paragraphes (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination de ce remplaçant.

Nouvelle nomination

50

When appointment is final	(12) No appointment made by the Speaker of the House of Commons is final until the tenth sitting day referred to in subsection (7) has expired and the appointment has not been revoked by virtue of the adoption of a motion referred to in that subsection.	(12) Les nominations ne deviennent définitives qu'à la fin du dixième jour de séance visé au paragraphe (7) pourvu qu'elles n'aient pas été révoquées en raison de l'adoption de la motion visée à ce paragraphe.	Nominations définitives
Definition of "sitting day"	(13) In this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons sits.	(13) Au présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes siège.	Définition de « jour de séance »
Notice of appointment to Minister	10. (1) Where a person makes an appointment under section 8, 9 or 12, the person shall forthwith notify the Minister of the appointment.	10. (1) L'autorité qui procède aux nominations visées aux articles 8, 9 ou 12 en avise sans délai le ministre.	Avis de nomination
Publication by Minister	(2) The Minister shall, after receiving the notice referred to in subsection (1), forthwith cause the appointment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre le fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication de l'avis
Regulation to name members	11. The regulation establishing a commission shall name each of the members appointed to that commission.	11. Le règlement constituant la commission doit indiquer le nom de chacun des membres la formant.	Règlement — noms des membres de la commission
Deputy chairperson	12. (1) Each commission shall appoint one of its members as deputy chairperson who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or where the office of chairperson is vacant, act as chairperson.	12. (1) La commission nomme un de ses membres président suppléant pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.	Président suppléant
Quorum	(2) At all meetings of a commission, two members of the commission constitute a quorum, except for the purposes of voting in which case three members of the commission constitute a quorum.	(2) Aux réunions de la commission, le quorum est de deux membres, mais, en cas de vote, il est de trois membres.	Quorum
Vacancy in membership	(3) A vacancy in the membership of a commission or in the office of the chairperson does not impair the right of the remaining members to act but, where a vacancy occurs in (a) the office of the chairperson, it shall, within thirty days after the vacancy, be filled by appointment in the manner provided in section 8; or (b) the membership of a commission other than in the office of the chairperson, the Speaker of the House of Commons shall, within thirty days after the vacancy, appoint a person to fill that vacancy from among the applications referred to in subsection 9(2) that have been received by the Speaker or from among such persons as the Speaker deems suitable.	(3) Une vacance, y compris au poste de président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Si la vacance survient : a) au poste de président, un nouveau président est nommé conformément à l'article 8, dans les trente jours suivant le commencement de la vacance; b) à un autre poste de commissaire, le président de la Chambre des communes nomme à titre de commissaire, dans les trente jours suivant le commencement de la vacance, une personne qui a présenté sa candidature sous le régime du paragraphe 9(2) ou qu'il estime compétente.	Vacance

Procedure not applicable	(4) For greater certainty, section 9 does not apply to any appointment made by the Speaker of the House of Commons under paragraph (3)(b).	(4) Il demeure entendu que l'article 9 ne s'applique pas aux nominations faites par le président de la Chambre des communes en application de l'alinéa (3)b).	Non-application de l'article 9
Persons not to be appointed to a commission	13. No person may be appointed as a member of a commission where that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislature of a province.	13. La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur ou de député à la Chambre des communes ou de membre d'une assemblée législative d'une province.	5 Incompatibilité
Remuneration	14. (1) Each member of a commission, other than a person in receipt of a salary under the <i>Judges Act</i> , is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.	14. (1) Les commissaires, sauf s'ils touchent un traitement dans le cadre de la <i>Loi sur les juges</i> , ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each member of a commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties as a member of the commission.	(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités
Not agent of Her Majesty	15. A commission is not an agent of Her Majesty and the members of a commission as such are not part of the public service of Canada.	15. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.	Statut des commissions 20
	DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS	DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT QUINQUENNIAL OU DÉCENNIAL	
Return of Chief Statistician	16. (1) As soon as possible after the completion of every quinquennial and decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral district and by enumeration area as ascertained by that census.	16. (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement quinquennal ou décennal, le statisticien en chef établit un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province ainsi que par circonscription électorale et secteur de recensement, et l'envoie au ministre et au directeur général des élections.	Établissement de l'état des résultats
Calculation of number of members of the House of Commons	(2) On receipt by the Chief Electoral Officer of a return referred to in subsection (1) in respect of a decennial census, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and according to the provisions of section 51 of the <i>Constitution Act, 1867</i> and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> setting out the results thereof.	(2) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe (1) concernant un recensement décennal, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chaque province, compte tenu des règles de l'article 51 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , et en fait publier sans délai les résultats dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Calcul du nombre de sièges de député

Determination by the Chief Electoral Officer

(3) On receipt by the Chief Electoral Officer of a return referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the provinces for which an electoral boundaries commission is to be established under section 3 or subsection 4(1), as the case may be, and the Chief Electoral Officer shall

(a) cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out

- (i) the name of each such province, and
- (ii) the name of any province for which no such commission is to be established by virtue of subsection 3(2) or 4(2), as the case may be; and

(b) cause the notice to be sent to the Speaker of the House of Commons, the Minister and the chief justice of each province.

Commission to be established with agreement of Chief Electoral Officer and Speaker of the House of Commons

(4) Where no electoral boundaries commission is to be established for a province by virtue of subsection 4(2) and where the Chief Electoral Officer and the Speaker of the House of Commons agree that such a commission should be established for that province, the Chief Electoral Officer shall

(a) not later than ten days following the day on which the notice referred to in paragraph (3)(b) is sent, send a notice to the Minister and the chief justice of the province indicating that an electoral boundaries commission shall be established for that province; and

(b) cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the name of the province.

Copy of return to be sent to chairperson and maps to be prepared

(5) The Chief Electoral Officer shall

(a) forthwith after a commission is established send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairperson of that commission; and

(b) prepare maps that illustrate the distribution of population in each province and

(3) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe (1), le directeur général des élections détermine dans quelles provinces il y a lieu de constituer des commissions de délimitation des circonscriptions électorales en application de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), selon le cas, et :

(a) d'une part, fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant :

- (i) le nom des provinces en cause,
- (ii) le nom de toutes les provinces où la constitution de commissions n'est pas requise en raison des paragraphes 3(2) ou 4(2), selon le cas;

(b) d'autre part, fait transmettre l'avis au président de la Chambre des communes, au ministre et au juge en chef de chaque province.

Détermination du directeur général des élections

Constitution d'une commission à la suite d'une décision du directeur général des élections et du président de la Chambre des communes

(4) Lorsque, en raison du paragraphe 4(2), il n'y a pas lieu de constituer de commission de délimitation des circonscriptions électorales pour une province, mais que le président de la Chambre des communes et le directeur général des élections estiment qu'il y a lieu d'en constituer une, ce dernier :

(a) transmet, au plus tard dix jours après avoir envoyé l'avis mentionné à l'alinéa (3)(b), au ministre et au juge en chef de la province un avis indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour cette province;

(b) fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant le nom de cette province.

Transmission des états des résultats et établissement de cartes

(5) Le directeur général des élections doit :

(a) dès la constitution d'une commission, faire parvenir un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de cette commission;

(b) dresser la carte démographique de chaque province et la transmettre à la commission en cause.

supply those maps to the appropriate electoral boundaries commission.

Assistance to
Chief
Electoral
Officer

(6) The Chief Statistician and the Surveyor General of Canada shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge the duties of the Chief Electoral Officer under this Act.

(6) Le statisticien en chef et l'arpenteur général du Canada doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi.

Assistance du
statisticien en
chef et de
l'arpenteur
général

Notice to be
given after
each
quinquennial
and decennial
census

17. (1) Every chairperson of a commission shall, not later than thirty days after receipt by that chairperson of a copy of a return referred to in subsection 16(5), send to the Chief Electoral Officer a notice containing

17. (1) Le président de la commission transmet au directeur général des élections, au plus tard trente jours après avoir reçu l'exemplaire de l'état visé au paragraphe 16(5), un avis :

Avis relatif à la
redistribution
suivant chaque
recensement
quinquennal
ou décennal

(a) for each electoral district in the province, the population of the district as stated by the Chief Statistician in the return following the last quinquennial census or decennial census, as the case may be;

a) indiquant, pour chaque circonscription électorale de la province, les résultats du 15 dénombrement de la population obtenus par le statisticien en chef dans le cadre du dernier recensement quinquennal ou décennal, selon le cas;

(b) the variation, expressed in terms of a percentage, of the population of each electoral district from the electoral quota of the province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i) or 19(2)(a)(ii), as the case may be;

b) indiquant l'écart, en pourcentage du 20 quotient, entre la population de chaque circonscription électorale et le quotient établi en application des sous-alinéas 19(2)a(i) ou (ii), selon le cas;

(c) a general statement describing the manner in which the commission intends to proceed with the readjustment of electoral boundaries; and

c) comportant un énoncé général sur la 25 façon dont la commission entend procéder à la révision des limites des circonscriptions électorales;

(d) an invitation to all interested persons to submit written comments to the commission within a period of thirty days following the publication of the notice under subsection (2).

d) invitant toute personne intéressée à 30 présenter par écrit ses observations à la commission dans un délai de trente jours à compter de la publication de l'avis en application du paragraphe (2).

Publication
and
dissemination
of notice

(2) The Chief Electoral Officer shall

(2) Le directeur général des élections :

Publicité

(a) publish the notice referred to in subsection (1) in the *Canada Gazette*;

a) fait publier l'avis prévu au paragraphe (1) 35 dans la *Gazette du Canada*;

(b) send a copy of the notice to every registered political party and to every member of the House of Commons; and

b) fait parvenir une copie de l'avis à tous les 40 partis politiques enregistrés et à tous les députés de la Chambre des communes;

(c) disseminate to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate, information about the contents of the notice.

c) fait connaître au public, par les moyens 40 qu'il juge indiqués, les renseignements sur le contenu de l'avis.

45

Preparation of plans

18. (1) A commission shall, as soon as possible after the publication of a notice referred to in subsection 17(1), prepare three plans for the readjustment of the electoral boundaries in the province for which the commission is established.

18. (1) Dans les meilleurs délais après la publication de l'avis prévu au paragraphe 17(1), la commission élabore trois projets de révision des limites des circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée.

Projets de révision

Map or drawing to accompany plans

(2) A commission shall, in preparing the plans referred to in subsection (1), ensure that each plan is accompanied by a map or drawing illustrating the proposed electoral boundaries in the commission's province.

(2) La commission veille à ce que chacun des projets soit assorti d'une carte ou d'un dessin montrant les limites proposées des circonscriptions électorales.

Carte ou dessin

Plan to be selected

(3) A commission shall select, from among the three plans it has prepared under subsection (1), the plan it proposes to use to readjust the electoral boundaries in the province for which it is established.

(3) La commission choisit parmi les trois projets celui qu'elle entend utiliser pour la révision des limites des circonscriptions électorales.

Projet retenu

Guiding principle in preparation of report

19. (1) The principle that shall guide each commission in preparing a report is that effective representation be the paramount consideration in determining reasonable electoral district boundaries in the province for which the commission is established.

19. (1) La commission est guidée, dans la rédaction de son rapport, par le fait que la représentation effective est le premier critère pour déterminer des limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée.

Premier critère pour la rédaction du rapport

Rules governing preparation of report

(2) In preparing a report each commission for a province shall, subject to subsections (1) and (3), be governed by the following rules:

(2) Pour la rédaction de son rapport, la commission applique, sous réserve des paragraphes (1) et (3), les principes suivants :

Principes de mise en oeuvre

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as closely as is reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province but in no case shall it vary by more than 25 per cent from that quota, which shall be calculated as follows:

a) le partage de la province en circonscriptions électorales et la désignation des limites de celles-ci se font de manière que l'écart entre le chiffre de la population de chacune des circonscriptions et le quotient obtenu en application des sous-alinéas (i) ou (ii), selon le cas, ne soit jamais de plus de vingt-cinq pour cent du quotient :

(i) in the case of a report that is being prepared following a quinquennial census, the quotient obtained by dividing

(i) dans le cas d'un rapport relatif à un recensement quinquennal, le quotient résulte de la division du chiffre visé à la division (A) par le nombre visé à la division (B) :

(A) the population of the province as ascertained by that census

(A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement quinquennal,

by

(B) the number of members of the House of Commons assigned to the province in the representation order that is in force at the time the report is being prepared, and

(B) le nombre de sièges de député pour cette province en vertu du décret de représentation électorale en vigueur au moment de la rédaction du rapport,

(ii) dans le cas d'un rapport relatif à un recensement décennal, le quotient résulte

	(ii) in the case of a report that is being prepared following a decennial census, the quotient obtained by dividing	de la division du chiffre visé à la division (A) par le nombre visé à la division (B) :	
	(A) the population of the province as ascertained by that census	(A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement décennal,	5
	by	(B) le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette province d'après le calcul visé au paragraphe 16(2);	5
	(B) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 10 16(2);	b) elle prend en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales :	10
	(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:	(i) la communauté d'intérêts,	
	(i) community of interest,	(ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les 15 régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste,	15
	(ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province, and	(iii) la probabilité que la population des circonscriptions augmentera considérablement au cours des cinq prochaines années;	
	(iii) the probability that there will be a substantial increase in the population of 20 an electoral district in the province in the next five years; and	c) elle ne recommande des changements aux limites existantes des circonscriptions électorales que si les éléments mentionnés 25 à l'alinéa b) sont suffisamment importants pour les justifier.	
	(c) the commission shall recommend changes to existing electoral district boundaries only where the factors considered 25 under paragraph (b) are sufficiently significant to warrant such a recommendation.		
Departure from rules	(3) A commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (2)(a) in circumstances that are viewed by the commission as being extraordinary because a part of a province, the population of which is less than 75 per cent of the electoral quota for the province calculated in the manner described in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), is 35 geographically isolated from the rest of the province or is not readily accessible from the rest of the province.	(3) La commission peut déroger à l'alinéa (2)a) dans des circonstances qu'elle juge extraordinaires en raison du fait qu'une partie 30 de la province dont la population est inférieure à soixante-quinze pour cent du quotient calculé conformément aux sous-alinéas 2a)(i) ou (ii) est géographiquement isolée du reste de la province ou qu'on ne peut s'y rendre facile-35 ment.	Dérogation
Reasons for departure	(4) Where the commission departs from the application of the rule set out in paragraph (2)(a), the commission shall include the reasons for the departure in its report.	(4) Si elle déroge à l'alinéa (2)a), la commission en donne les motifs dans son rapport.	Motifs
Definition of "community of interest"	(5) For the purposes of paragraph (2)(b), "community of interest" includes such factors as the economy, existing or traditional 45 boundaries of electoral districts, the urban or	(5) Pour l'application de l'alinéa (2)b), 40 « communauté d'intérêts » vise des facteurs tels que l'économie des circonscriptions électorales, leurs limites existantes ou tradition-	Définition de « communauté d'intérêts »

rural characteristics of a territory, the boundaries of municipalities and Indian reserves, natural boundaries and access to means of communication and transport.

nelles, le caractère urbain ou rural d'un territoire, les limites des municipalités et des réserves indiennes, les limites naturelles et l'accès aux moyens de communication et de transport.

5

Definition of "Indian reserve"

(6) In subsection (5), "Indian reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(6) Au paragraphe (5), « réserve indienne » s'entend d'une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Définition de « réserve indienne »

HEARINGS BY COMMISSIONS

AUDITION

Obligation to hold hearing

20. (1) A commission shall, before completing a report, hold at least one hearing in the province for which the commission is established for representations by interested persons.

20. (1) Avant d'établir son rapport, la commission doit tenir, dans la province pour laquelle elle a été constituée, au moins une séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées.

Obligation de tenir une séance

Discretion to set time and place of hearing

(2) A commission may, in the performance of its duties, sit at such times and places in the province for which the commission is established as it deems necessary.

(2) La commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, siéger aux date, heure et lieu 15 qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été constituée.

Choix des date, heure et lieu de la séance

Notice to Chief Electoral Officer and contents of notice

(3) Every chairperson of a commission shall send a notice to the Chief Electoral Officer before any hearing is held under this section and within such time as will allow the Chief Electoral Officer to prepare for the publication of that notice under subsection (4); the notice must contain the following:

(3) Le président de la commission fait parvenir au directeur général des élections, avant le début de la séance et assez tôt pour 20 permettre à ce dernier d'en préparer la publication en application du paragraphe (4), un avis comportant les éléments suivants :

Avis au directeur général des élections

(a) the plan selected under subsection 18(3) along with the map or drawing required to accompany the plan under subsection 18(2), a description of the boundaries, the population of each electoral district and the name to be given to each electoral district in the province;

30

(b) the map or drawing required under subsection 18(2) to accompany each of the two other plans prepared by the commission under section 18 but not selected under that section as the plan the commission proposes to use to readjust the electoral boundaries in the province;

35

(c) a statement indicating that the three plans prepared by the commission under section 18 as well as the map or drawing to accompany each of those plans may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice;

45

a) le projet retenu en application du paragraphe 18(3) ainsi que la carte ou le dessin devant l'accompagner en application du paragraphe 18(2), la désignation des limites des circonscriptions électorales, le nom proposé pour chacune des circonscriptions de la province et leur population respective;

30

b) les cartes ou dessins afférents aux deux autres projets élaborés par la commission en application de l'article 18, qui n'ont pas été retenus par celle-ci pour la révision des limites des circonscriptions électorales;

35

c) la mention que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les trois projets et les cartes ou dessins y afférents, sur demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis;

40

d) la date, l'heure et le lieu de la séance;

e) une invitation aux personnes intéressées à présenter des observations à la commission;

45

(d) the date, time and place of the hearing;

(e) an invitation to all interested persons to make representations before the commission; and

(f) a statement indicating that no representation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after the date of the publication of the notice under subsection (4), stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, dans les cinquante-trois jours suivant la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Notice to be published in *Canada Gazette* and further dissemination

(4) The Chief Electoral Officer shall, not later than sixty days before a hearing is held,

(a) publish the notice referred to in subsection (3) in the *Canada Gazette*; and

(b) disseminate to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate, the fact that any document referred to in the notice may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice.

(4) Au plus tard soixante jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections :

a) fait publier l'avis prévu au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada*;

b) fait savoir au public, par les moyens qu'il juge indiqués, que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les documents mentionnés dans l'avis, sur demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis.

Publication de l'avis dans la *Gazette du Canada* et diffusion de son contenu

Form of the notice to be published in the *Canada Gazette*

(5) Any map or drawing contained in a notice published in the *Canada Gazette* under subsection (4) shall be in such form and contain such detail as, in the opinion of the Chief Electoral Officer, will be reasonably sufficient for the purpose for which a hearing referred to in the notice is to be held.

(5) Les cartes ou dessins accompagnant l'avis à publier en application du paragraphe (4) doivent satisfaire aux conditions de forme et de contenu que le directeur général des élections juge utiles pour remplir l'objet des séances de la commission.

Forme de l'avis à publier dans la *Gazette du Canada*

No representation without notice to commission

(6) No representation by an interested person shall be heard by a commission at a hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after the date of the publication of the notice under subsection (4), stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

(6) La commission ne peut entendre les observations des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, dans les cinquante-trois jours suivant la date de la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Avis à donner à la commission

Representation by any member of Parliament

(7) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any hearing held by a commission under this section or section 21.

(7) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations dans le cadre des séances tenues aux termes du présent article ou de l'article 21.

Observations des membres du Parlement

Amendment of plan requiring new hearing

21. (1) Where, after holding a hearing under section 20,

(a) a commission makes a proposal to amend the boundaries of an electoral district as set out in its plan selected under subsection 18(3), and

(b) at least 25 per cent of the total population in any electoral district that

(i) was not within the boundaries of the electoral district as set out in the plan will, as a result of the proposed amendment, be within the amended boundaries of that district, or

(ii) was within the boundaries of the electoral district as set out in the plan will not, as a result of the proposed amendment, be within the amended boundaries of that district,

the commission shall hold at least one hearing for representations by interested persons in respect of the amendment.

21. (1) La commission doit tenir au moins une nouvelle séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées si, après avoir tenu une séance aux termes de l'article 20 :

a) elle propose de modifier les limites d'une circonscription électorale du projet retenu en application du paragraphe 18(3);

b) il résulte de cette modification que vingt-cinq pour cent ou plus de la population d'une circonscription :

(i) qui ne faisait pas partie de la circonscription électorale délimitée selon le projet retenu se trouve incluse dans les limites modifiées de cette circonscription,

(ii) qui faisait partie de la circonscription électorale délimitée selon le projet retenu se trouve exclue des limites modifiées de cette circonscription.

Modification du projet entraînant une nouvelle séance

Discretionary hearing

(2) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) in respect of the amendment referred to in that subsection, the commission may hold at least one such hearing where it deems it advisable to do so.

(2) La commission peut, en tout état de cause, tenir une nouvelle séance si elle le juge utile.

Séance facultative

Hearing ordered by Chief Electoral Officer

(3) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) and does not hold a hearing under subsection (2), the Chief Electoral Officer may direct the commission to hold a hearing in respect of an amendment referred to in subsection (1) and the commission shall hold at least one such hearing where directed to do so by the Chief Electoral Officer.

(3) Si la commission n'a pas à tenir de séance aux termes du paragraphe (1) et n'en tient aucune sous le régime du paragraphe (2), le directeur général des élections peut lui enjoindre de tenir une séance sur la modification mentionnée au paragraphe (1). Elle doit alors tenir au moins une nouvelle séance.

Séance exigée par le directeur général des élections

Notice to Chief Electoral Officer and contents of notice

(4) Every chairperson of a commission shall send a notice to the Chief Electoral Officer before any hearing is held under this section and within such time as will allow the Chief Electoral Officer to prepare for the dissemination of that notice under subsection (5); the notice must contain the following:

(4) Le président de la commission fait parvenir au directeur général des élections, avant le début de la séance et assez tôt pour permettre à ce dernier d'en préparer la diffusion en application du paragraphe (5), un avis comportant les éléments suivants :

Avis au directeur général des élections

- (a) a map or drawing illustrating the proposed amendment;
- (b) the percentage of the population in each electoral district that will be affected by the proposed amendment in a way described in subparagraph (1)(b)(i) or (ii);
- (c) a statement indicating that the amended plan and the reasons for the amendment may be obtained free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice;
- (d) the date, time and place of the hearing;
- (e) an invitation to all interested persons to make representations before the commission respecting the proposed amendment; and
- (f) a statement indicating that no representation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless notice in writing is received by the commission not later than seven days before the hearing is held, stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

- a) une carte ou un dessin indiquant les modifications proposées;
- b) le pourcentage de la population de chacune des circonscriptions électorales touchées par la modification visée aux sous-alinéas (1)b(i) ou (ii);
- c) la mention que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais le projet modifié avec ses justifications, sur demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis;
- d) la date, l'heure et le lieu de la séance;
- e) une invitation aux personnes intéressées à présenter des observations à la commission;
- f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, au moins sept jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Dissemination of contents of notice

(5) The Chief Electoral Officer shall, not later than thirty days before a hearing is held under this section, disseminate the contents of the notice referred to in subsection (4) to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate.

(5) Au plus tard trente jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections fait connaître au public, par les moyens qu'il juge indiqués, le contenu de l'avis prévu au paragraphe (4).

Diffusion du contenu de l'avis

No representation without notice to commission

(6) No representation by an interested person shall be heard by a commission at a hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not later than seven days before the hearing is held, stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

(6) La commission ne peut entendre les observations des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, au moins sept jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Avis à donner à la commission

	COMPLETION OF REPORT	REMISE DU RAPPORT	
Time within which report to be completed	22. (1) Each commission shall, not later than twelve months after receipt by the chairperson of that commission of the copy of the return referred to in section 16, complete its report and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be sent to the Chief Electoral Officer.	22. (1) La commission doit établir son rapport dans les douze mois suivant la réception par son président de l'état visé à l'article 16. Elle en fait transmettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.	Délai imparti
Extension	(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.	(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs fois, le délai.	Prorogation
	REPRESENTATION ORDER	DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE	
Preparation of draft representation order	23. (1) As soon as possible after receipt from each commission of a report sent to the Chief Electoral Officer under subsection 22(1), the Chief Electoral Officer shall prepare and send to the Minister a draft representation order in accordance with this section.	23. (1) Dans les meilleurs délais après avoir reçu le rapport de chaque commission prévu au paragraphe 22(1), le directeur général des élections établit et adresse au ministre, conformément au présent article, un projet de décret de représentation électorale.	Projet de décret de représentation électorale
Contents of order	(2) The draft representation order shall (a) specify the number of members of the House of Commons who shall be elected for each of the provinces based on the calculation made by the Chief Electoral Officer under subsection 16(2); and (b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population thereof and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports sent to the Chief Electoral Officer under subsection 22(1).	(2) Le projet de décret précise : a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul visé au paragraphe 16(2); b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports transmis au directeur général des élections aux termes du paragraphe 22(1).	Contenu du décret
Order in force	24. (1) Within five days after receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by regulation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the day on which that regulation is registered, and on the registration of the regulation the order has the force of law accordingly.	24. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret de représentation électorale, le gouverneur en conseil lui donne, par règlement, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins sept mois après la date de l'enregistrement du règlement.	Entrée en vigueur du décret
Returning officers	(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment under section 14 of the <i>Canada Elections Act</i> of returning officers whenever required, the representation order	(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , le décret de	Directeurs du scrutin

shall be deemed to be in force effective on the day on which the regulation declaring it in force is registered.

représentation électorale est réputé prendre effet à la date de l'enregistrement du règlement.

1996
quinquennial
census

(3) For the purpose only of

(a) applying subsection 3(2) to determine whether an electoral boundaries commission is to be established for a province after the 1996 quinquennial census, and

(b) calculating, in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i), the electoral quota for a province following the 1996 quinquennial census,

the representation order next following the draft representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 1987 and registered as SI/87-147 shall be deemed to be in force effective on the day on which the regulation declaring it in force is registered.

(3) Le décret de représentation électorale suivant le projet de décret de représentation électorale qui est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 et portant le numéro d'enregistrement TR/87-147 est réputé prendre effet à la date d'enregistrement du règlement lui donnant force de loi aux seules fins de :

a) déterminer, pour l'application du paragraphe 3(2), s'il y a lieu de constituer une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour une province à la suite du recensement quinquennal de 1996;

b) calculer le quotient en application du sous-alinéa 19(2)a(i) pour le recensement quinquennal de 1996.

Recensement
quinquennal
de 1996

Construction
of order

25. (1) The whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts described therein, the description of each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly mentioned or not, and any area partly surrounded by the areas expressly described that appears to have been intended to be included.

25. (1) Dans le décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs, qu'ils soient précisés ou non, ainsi que tout secteur, partiellement entouré des secteurs délimités, apparemment destiné à y être incorporé.

Interpréta-
tion du décret

Doubtful
cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, with the reasons therefor, to the Speaker of the House of Commons.

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des communes.

Cas douteux

References to
territorial
divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the name of any territorial division, that word or expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territo-

(3) Sauf indication contraire du contexte, tout terme qui, dans un décret de représentation électorale, renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur à la constitution des commissions.

Mentions des
divisions
territoriales

rial division as it existed or was bounded immediately before the establishment of the commissions.

Incorrect references

(4) Wherever in the representation order any municipality or other place is incorrectly referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral district in the description of which the reference occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that municipality or other place.

(4) En cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une municipalité ou autre agglomération, le décret de représentation électorale est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie.

Mentions erronées

Maps to be prepared and printed

26. As soon as possible after the registration of the regulation declaring the draft representation order to be in force, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, prepare and print

- (a) individual maps of each electoral district illustrating the boundaries of each district;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

26. Dans les meilleurs délais après l'enregistrement du règlement donnant effet au projet de décret de représentation électorale, le directeur général des élections fait, conformément aux dispositions du décret, préparer et imprimer des cartes distinctes pour :

- a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;
- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

Impression de cartes

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Provision for expenses

27. (1) All amounts required for the payment of salaries and expenses fixed under this Act and any other expenses necessary for the implementation of this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

27. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en oeuvre, sont déterminés par le directeur général des élections et prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling the Chief Electoral Officer to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.

(2) Le personnel supplémentaire que le directeur général des élections estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions lui attribue la présente loi peut être engagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel temporaire

Electoral district of Yukon

28. Notwithstanding any other provision of this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Yukon, consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Electoral districts of Northwest Territories

29. Notwithstanding any other provision of this Act, there shall be in the Northwest Territories two electoral districts named and described as follows, which shall return one member each:

(a) Western Arctic, consisting of all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within the Yukon Territory; and

(b) Nunavut, consisting of

(i) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Quebec or Newfoundland, and

(ii) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

Related Provisions

Suspension

30. Where writs of election are issued under the *Canada Elections Act* for a general election, the operation of this Act is suspended from the time the writs are issued until after the expiration of the fifth day on which the House of Commons sits following the general election ordered by those writs.

Transitional provision re suspension

31. Notwithstanding section 30, subsection 27(1) continues to apply in respect of salaries and other expenses under this Act incurred before writs of election are issued under the *Canada Elections Act* for a general election.

28. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le territoire du Yukon constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Yukon, laquelle comprend le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Circonscription électorale du Yukon

29. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les Territoires du Nord-Ouest sont constitués de deux circonscriptions électorales représentées chacune par un député et ainsi définies :

(a) Western Arctic, laquelle comprend la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut*, à l'exclusion des secteurs faisant partie du Yukon;

(b) Nunavut, laquelle comprend :

(i) d'une part, la partie du Canada située au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut*, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve,

(ii) d'autre part, les îles de la Baie d'Hudson, de la Baie James et de la Baie d'Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario ou au Québec.

Circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest

DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Dispositions connexes

30. L'application de la présente loi est suspendue à compter de la date d'émission des brefs en vertu de la *Loi électorale du Canada* et ce jusqu'au lendemain du cinquième jour de séance de la Chambre des communes suivant l'élection générale déclenchée par l'émission de ceux-ci.

Suspension

31. Par dérogation à l'article 30, le paragraphe 27(1) s'applique à l'égard des dépenses, notamment les traitements, engagées pour l'application de la présente loi avant l'émission des brefs visés à cet article.

Disposition transitoire — suspension

Certain provisions of representation order to remain in force

32. Where no electoral boundaries commission is established for a province by virtue of subsection 3(2) or 4(2) after a determination referred to in subsection 16(3) is made by the Chief Electoral Officer under that subsection, the provisions respecting that province that appear in the representation order in force at the time of the determination shall remain in force until such time as a commission is established for that province and a draft representation order that sets out new provisions in respect of that province is declared in force by a regulation made under this Act.

32. Dans les cas où aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n'est constituée pour une province en raison du paragraphe 3(2) ou 4(2), à la suite d'une détermination faite par le directeur général des élections conformément au paragraphe 16(3), les dispositions relatives à cette province que comporte le décret de représentation électorale en vigueur au moment de la détermination continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'une commission soit constituée pour cette province et qu'un projet de décret de représentation électorale prévoyant de nouvelles dispositions à l'égard de celle-ci soit mis en vigueur par règlement pris en vertu de la présente loi.

Maintien en vigueur de certaines dispositions du décret de représentation électorale

Transitional Provisions

Deemed compliance

33. The Chief Statistician is, in respect of the decennial census of 1991, deemed to have prepared, certified and sent to the Minister and Chief Electoral Officer a return referred to in section 16 on the coming into force of that section.

33. Le statisticien en chef est réputé avoir, relativement au recensement décennal de 1991, établi, certifié et envoyé au ministre et au directeur général des élections l'état mentionné à l'article 16 à l'entrée en vigueur de cet article.

Présomption

Transitional provision re s. 8

34. Notwithstanding subsection 8(1), the chief justice of a province or, in the circumstances referred to in subsection 8(2), a judge referred to in that subsection shall, not later than thirty days after receiving the notice referred to in subsection 16(3) or paragraph 16(4)(a) in respect of the decennial census of 1991, appoint the chairperson of the electoral boundaries commission for that province in accordance with section 8.

34. Par dérogation au paragraphe 8(1), le juge en chef de la province ou, dans les cas mentionnés au paragraphe 8(2), le juge visé à ce paragraphe nomme, conformément à l'article 8, au plus trente jours après la réception de l'avis transmis en application du paragraphe 16(3) ou de l'alinéa 16(4)a) relativement au recensement décennal de 1991, le président de la commission de délimitation des circonscriptions électorales à constituer pour cette province.

Disposition transitoire — article 8

Representation order of 1987

35. (1) Subject to section 32, the draft representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 1987 under the former Act and registered as SI/87-147 shall continue in force until it is replaced by a draft representation order declared in force by a regulation made under this Act.

35. (1) Sous réserve de l'article 32, le projet de décret de représentation électorale qui est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 en vertu de l'ancienne loi et portant le numéro d'enregistrement TR/87-147 continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un projet de décret mis en vigueur par règlement pris en vertu de la présente loi.

Décret de représentation électorale de 1987

Definition of "former Act"

(2) In this section, "former Act" means the *Electoral Boundaries Readjustment Act* as it read immediately before the coming into force of this section.

(2) Pour l'application du présent article, « ancienne loi » s'entend de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Définition de « ancienne loi »

Interpreta-
tion of
subsection
9(3)

36. Where the Speaker of the House of Commons first invites written applications from interested persons under section 9 after the coming into force of that section, the period described in subsection 9(3) shall, for the purposes of section 9, be read as referring to thirty days following the coming into force of that section.

36. Lorsque le président de la Chambre des communes invite, pour la première fois après l'entrée en vigueur de l'article 9, les personnes intéressées à présenter leur candidature par écrit aux termes de cet article, le délai prévu au paragraphe 9(3) sera, pour l'application de cet article, réputé être de trente jours depuis l'entrée en vigueur de celui-ci.

Interpréta-
tion du
paragraphe
9(3)

Repeals

Repeal of
R.S., c. E-3

37. The *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed.

Repeal

38. The *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Abrogations

37. La *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch. E-3

38. La *Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Coming into
force

39. Section 29 comes into force on the coming into force of the draft representation order next following the draft representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 1987 and registered as SI/87-147.

Entrée en vigueur

**39. L'article 29 entre en vigueur à l'en-
trée en vigueur du projet de décret de
représentation électorale suivant celui qui
est entré en vigueur à la suite de la
proclamation prise le 13 juillet 1987 et
portant le numéro d'enregistrement
TR/87-147.**

Entrée en
vigueur